

E315 - Farewell Shinsengumi Arc Part Eight: Nobume

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Obo

No matter how many times you cut him down,

[00:02] Obo

you can't escape

[00:03] Obo

the karma you took upon yourself back then.

[00:07] Obo

So long as you defy the heavens,

[00:10] Obo

you're fated to keep killing that man.

[00:15] Gin

Just who...

[00:16] Gin

Who the hell is that?!

[00:20] Nob

Someone who's both Shoyo
and not at the same time.

[00:24] Nob

One thing's for sure.

[00:27] Nob

You're not the one who killed Shoyo.

[00:32] Nob

It was him!

SIGN Watch the Farewell Shinsengumi Arc in a bright
room and at a safe distance from your TV!!

[02:11] Shin

There are enemies over here, too!

[02:13] Shin

We have nowhere to run!

[02:15] Gin

Damn it!

[02:16] Both

Damn it all!

[02:30] Kat

Judging from this situation,

[02:32] Kat

even if we do find the
men who were left behind,

[02:35] Kat

we won't be able to escape!

[02:37] Hij

Then why'd you come with
me when you're so hurt?

[02:43] Kat

Probably the same reason as you.

[02:46] Kat

Actually, I suppose everyone
still fighting here is the same.

[02:52] Kat

People prattle on about ideals, convictions,
and whatnot when in a safe place,

[03:02] Kat

but only when we're on the verge
of death do we first realize

[03:05] Kat

that we simply wish to live
beside the ones we trust

[03:12] Kat

and die by their sides.

[03:16] Kat

That's all we, as humans, really care about.

[03:26] (Flashback) Sas

All this while, you've
worked hard for my sake.

[03:32] (Flashback) Sas

Starting tomorrow, you're the vice
commander of the Mimawarigumi,

[03:36] (Flashback) Sas

Imai Nobume.

[03:40] (Flashback) Nob

What's with that weird name?

[03:43] (Flashback) Sas

A police officer can't go by an ominous
name like "Mukuro," meaning "corpse."

[03:49] (Flashback) Nob

What's in a name?

[03:51] (Flashback) Nob

Or is there a point in giving me
a name so easy to stumble on?

[03:57] [Messenger] ---

Have you decided on a name for the baby yet?

[04:01] (Flashback) Sas

Not really.

[04:04] (Flashback) Sas

I just came up with it right now.

[04:31] G

This way! Hurry!

[04:33] G

What's keeping the chief and the others?

[04:35] G

This is bad. The Mimawarigumi
are dropping like flies.

[04:38] G

At this rate, we'll go down, too.

[04:40] Tae

Shin-chan...

[04:41] Tae

Everyone...

[04:44] Sas

What is the meaning of this?

[04:48] Kon

Relax.

[04:50] Kon

I did it not to help you,

[04:53] Kon

but because I wanted your help.

[04:56] Sas

What are you talking about?

[04:59] Kon

I didn't get away in time.

[05:01] Kon

I've got a bunch of snails
as companions, you see.

[05:04] Kon

The white ones, especially.
All they do is whine.

[05:07] Sas

Don't tell me

[05:09] Sas

you're lagging behind here because you
picked up wounded enemy soldiers.

[05:14] Kon

There are no allies or enemies when it
comes to people who can't fight anymore.

[05:19] Sas

Are you implying I don't

have any fight left in me?

[05:22] Sas

Your men risked their lives
by coming here to save you.

[05:28] Sas

Are you going to waste all their
efforts just for the sake of

[05:31] Sas

dead or enemy soldiers?

[05:34] Kon

That's not it.

[05:36] Kon

If I abandoned them so I could survive,

[05:40] Kon

the man named Kondo Isao would die.

[05:42] Kon

They risked their lives for my sake.

[05:46] Kon

So I must respond in kind.

[05:48] Kon

I have to risk my life to protect
the "Kondo Isao" they believe in.

[05:54] Kon

A leader's crown doesn't rest on his head.

[05:59] Kon

It rests on the ideals of all his men!

[06:05] Sas

Those eyes.

[06:07] Sas

Swayed by those very eyes,
I tried to act like a true samurai

[06:11] Sas

and ended up being neither a
samurai nor a father anymore.

[06:16] Sas

Sasaki Isaburo died a long time ago.

[06:20] Sas

A dead man has nothing to protect,
nor any self to uphold.

[06:27] Kon

Then where were you trying to go?

[06:31] Kon

After losing everything you had and
seeking to destroy everything else,

[06:35] Kon

where were you so desperately
dragging yourself to?

[06:40] Kon

There was a sliver...

[06:42] Kon

There was something even you
had left to protect, right?

[06:49] Kon

How are you still not getting it, Sasaki?

[06:53] Kon

Right now, you have the eyes of a samurai...

[06:57] Kon

Maybe even those of a father.

[07:02] Kon

You're—

[07:03] Sas

Don't say any more.

[07:09] Sas

There's no way I could admit

[07:12] Sas

that the girl who killed my wife and child,

[07:15] Sas

the girl I kept by my side
so I could exact revenge,

[07:26] Sas

was the only name left in my address book.

[07:32] Sas

I intended to delete all my contacts.

[07:36] Sas

But right at the very end,

[07:38] [Messenger] ---

I will come pick both you and Nobume

[07:39] Sas

I just couldn't bring myself
to delete that name.

[07:40] [Messenger] ---

Nobume

[07:44] Sas

It wasn't a name meant to be
given on a whim, apparently.

[07:50] Sas

And even if I tried to email her now,
I don't think it would reach her.

[07:55] Kon

Nah.

[07:56] Kon

Your email has long since been delivered.

[08:01] Kon

Just as you tried to protect them,

[08:06] Kon

they must be fighting to protect you, too.

[08:12] Kon

So don't give up.

[08:15] Kon

If we can just make it through here...

[08:18] Kon

If we can just hang on,

[08:20] Kon

I'm sure we'll be able to see them again!

[09:18] G

Shinsengumi Chief Kondo Isao.

[09:21] G

Mimawari Commander Sasaki Isaburo.

[09:23] G

No doubt about it.

[09:25] Obo

Well done.

[09:27] Obo

This is the end.

[09:29] Obo

The banners you lot were
holding aloft are now gone.

[09:33] Obo

It's over.

[09:49] Gin

It's not over yet!

[09:54] Gin

Don't you dare end it yourself!

[09:58] (Flashback) Kon

No matter whose corpse
you have to walk over,

[10:01] (Flashback) Kon

there are some things that must be protected.

[10:05] (Flashback) Kon

Give Toshi and the others a message for me.

[10:06] (Flashback) Kon

Tell them that Edo still needs them.

[10:10] Gin

Look forward!

[10:13] Gin

Grip your swords!

[10:16] Gin

Fight, Shinsengumi!

[10:36] Mat

There's no time!

[10:38] Mat

Whether they're dressed in black or white, don't let anyone else die!

[10:41] Mat

We are the police force that has protected Edo all this while!

[10:45] Mat

Show them just how strong we can be!

[10:54] Obo

Why are they...

[11:00] Sas

Kondo-san, you were right.

[11:04] Sas

It seems my email had indeed been delivered.

[11:06] [Messenger] ---

Help the Shinsengumi and escape this island with them.

[11:10] Obo

So it was you, Sasaki.

[11:14] Obo

Did your police blood start boiling in your final moments?

[11:19] Obo

What could you possibly save with your filthy hands?

[11:24] Nob

Isaburo!

[11:34] Sas

So we won't change after all.

[11:36] Sas

We can't change...

[11:38] Sas

Neither you guys nor me.

[11:43] Sas

I struggled with all my might,

[11:45] Sas

but I ended up making the same mistake again.

[12:01] Sas

Yes. Yet again, I ended up

[12:04] Sas

staking it all on those eyes.

[12:06] Sas

The eyes of a samurai.

[12:27] Kon

I realized that I'd forgotten something,

[12:30] Kon

so I did the crawl stroke back from the River Styx.

[12:34] Kon

I told you, didn't I?

[12:36] Kon

That I wouldn't leave you guys behind anymore, even if we're going to hell.

[12:46] Hij

Good grief.

[12:49] Hij

You came back to life just to drag us down with you?

[12:54] Hij

Then we can't hand you over to anyone, be it Enma or Buddha.

[13:03] Kon

Let's go, Shinsengumi!

[13:06] Kon

Not to heaven or hell.

[13:08] Kon

Let's go back to our Edo alive!

[13:13] All

Yeah!

[13:22] (Flashback) Sas

Kondo-san.

[13:23] (Flashback) Sas

It'll be impossible to make it past all these assassins alive.

[13:29] (Flashback) Sas

What choice do we have but to die, then?

[13:32] (Flashback) Sas

My men told me

[13:35] (Flashback) Sas

that they found something strange lying in your prison cells.

[13:41] (Flashback) Kat

Take that pill.

[13:44] (Flashback) Kat

It'll let you die without having to wait for your execution.

[13:47] (Flashback) Kat

That said, it'll only be a suspended animation of sorts.

[13:51] (Flashback) Sas

If you still have it, take it now.

[13:54] (Flashback) Sas

Though I don't know if that wound will be enough to trick them.

[13:58] (Flashback) Kon

Sasaki, you...

[14:03] Hij

Why?

[14:05] Hij

Why'd you protect Kondo-san by acting like you'd killed him?

[14:13] Sas

Protecting him was never my intention.

[14:18] Sas

It wasn't back then, either.

[14:21] Sas

I simply didn't want to lose to you people.

[14:26] Sas

But I had no idea how to beat you.

[14:32] Sas

However,

[14:36] Sas

I finally managed to figure it out, at the very end.

[14:40] Sas

It may have only been for a moment,

[14:42] Sas

but I got to play the man who defeated the Shinsengumi chief, Kondo Isao.

[14:48] Sas

I couldn't be happier.

[15:01] Mat

Hurry!

[15:02] Mat

We won't last much longer!

[15:10] Hij

Kondo-san!

[15:11] Hij

Kondo-san!

[15:12] Hij

Damn it!

[15:23] Nob

Isaburo, wake up.

[15:27] Nob

You can't die here. I won't accept it.

[15:31] Nob

I promised that I'd be the one

[15:37] Nob

to kill you!

[15:40] Nob

So I won't die yet,

[15:45] Nob

nor let you die.

[15:52] Sas

I forgot about that ancient
promise a long time ago.

[15:59] Sas

If you let its rusted chains tie you down,

[16:02] Sas

you'll die, too.

[16:04] Nob

Why should you care about what happens
to the person who killed your family?

[16:10] Sas

But is the killer really here at all?

[16:18] Sas

I found something rather odd back then.

[16:23] Sas

Bloodstains leading away from the scene.

[16:27] Sas

You weren't the only one who
attacked my wife, were you?

[16:34] Sas

The attendants were all killed,

[16:37] Sas

which means that blood
was shed by an attacker.

[16:40] Sas

Who could've hurt the assassins so badly?

[16:47] Sas

It could only have been the
bastard child of death itself.

[16:51] Sas

I'd always been aware of the possibility

[16:56] Sas

that you didn't kill my wife and child,
but actually tried to protect them.

[17:04] Sas

And despite being aware of it,
I called you my enemy

[17:08] Sas

and used you to further my vengeance.

[17:12] Sas

I'm not worth risking your life to protect.

[17:17] Sas

And there's no reason for you
to let yourself be used anymore.

[17:23] Nob

Isaburo...

[17:26] Nob

I am your enemy.

[17:29] Nob

Let's just go with that.

[17:31] Nob

I'm just like you.

[17:36] Nob

You wanted someone to stay by your side, even if it was an enemy.

[17:41] Nob

I wanted to stay by someone's side, even if they called me their enemy.

[17:49] Nob

You didn't want to be alone.

[17:52] Nob

I didn't want you to be alone.

[17:56] Nob

Isn't just that enough for us to stay beside each other?

[18:03] Nob

So please stand up.

[18:06] Nob

Don't stop walking.

[18:08] Nob

We've lost everything again,

[18:12] Nob

but this isn't like back then.

[18:14] Nob

The name you gave me will never disappear.

[18:19] Nob

Imai Nobume will never leave your side!

[18:24] Nob

No matter how many times we experience loss,

[18:27] Nob

as long as we don't turn a blind eye ourselves...

[18:38] Nob

We are not alone.

[18:43] G

This is it!

[18:44] G

If we don't take off, the ship will—

[18:48] Hij

Not yet!

[18:49] Hij

Just you try taking off!

[18:51] Hij

I'll clip your wings!

[18:57] Hij

Hurry!

[19:09] [Messenger] ---

How about the name "Tomoko," meaning "Affable Girl"?
I don't have many friends, so I'd like to name her that
in hopes that she is blessed with lots of them.

[19:20] [Messenger] ---

Then how about the name "Kyoko" (Cooperative Girl)?
I'm not the cooperative sort,
so I'd like to name her that
in hopes that she can work together
with others to achieve her goals.

[19:30] [Messenger] ---

How about "Yuko," meaning "Gentle Girl"?
In hopes that she'd grow up to be
a kind girl who cares about others.

[19:37] [Messenger] ---

Then let's go with "Ganko," meaning "Strong-Willed Girl."
She'll grow up to be like you,
someone with a strong will,
who won't give in to anyone.

[19:44] [Messenger] ---

Why don't you come up with something, then?
Whatever. Let's just go with "Vag***."

[19:55] Hij

Take off!

[20:19] (Flashback) Sas

There are so many meanings I
want in a name, I can't decide.

[20:23] (Flashback) Sas

I'm too elite for my own good.

[20:31] (Flashback) Sas

The name doesn't matter, I suppose...

[20:37] (Flashback) Sas

So long as she lives strong.

[20:53] (Flashback) Sas

As for the rest, I'll just believe in her.

[20:56] (Flashback) Sas

After all, she's an elite's child.

SIGN Nobume, "Girl of Faith"

[21:03] (Flashback) Sas

I'd better send an email.

[21:11] Nob

Isaburo!

[21:26] Sas

I'm glad I believed in you.

[21:29] Sas

You have lots of friends,

[21:32] Sas

get along with everyone,

[21:35] Sas

and are both gentle and firm...

[21:39] Sas

Nobume-san.

[21:43] Sas

My email was finally delivered.

[21:51] Sas

Isaburo!

SIGN Farewell Shinsengumi Arc

Part Eight

SIGN Nobume

SIGN Preview

[23:36] Nob

Thank you for giving me such
a wonderful name, Isaburo.

[23:39] HB1

Her police came back, didn't they?

[23:44] Kon

We're off.

SIGN Farewell Shinsengumi Arc

Part Nine

SIGN Farewell Shinsengumi

[23:49] ---

When black and white mix together,

[23:49] ---

where will it lead them?

[23:55] ---

Next time, the Farewell Shinsengumi Arc

[23:55] ---

reaches its conclusion!!!

Revision #1

Created 2024-03-07 21:17:41 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 21:17:42 UTC by whimsee